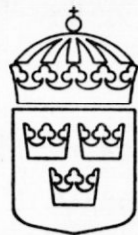


# Sveriges överenskommelser med främmande makter



Utgiven av utrikesdepartementet

SÖ 1980: 10

## Nr 10

### Avtal med Marocko om internationella vägtransporter jämte protokoll.

Stockholm den 29 augusti 1979

Avtalet träder provisoriskt i kraft den 1 november 1980 efter noteväxling den 4 september 1980.

#### Avtal mellan Konungariket Sveriges regering och Konungariket Marockos regering om in- ternationella vägtransporter

Konungariket Sveriges regering  
Konungariket Marockos regering  
som önskar främja vägtransporter för pas-  
sagerare och gods mellan de båda staterna  
samt i transit genom sina territorier, har över-  
enskommit om följande:

#### Artikel 1

Transportföretag i Sverige eller Marocko  
bemyndigas utföra passagerar- eller gods-  
transporter med i endera staten registrerade  
fordon, antingen mellan de båda avtalsslut-  
ande parternas territorier eller i transit ge-  
nom endera avtalsslutande partens territori-  
um på de villkor som anges i detta avtal.

#### I. Personbefordran

##### Artikel 2

All offentlig personbefordran som utföres i  
yrkesmässig trafik mellan de båda staterna

#### Accord entre le Gouvernement du Royaume de Suède et le Gouvernement du Royaume du Maroc concernant Les Transports Routiers in- ternationaux

Le Gouvernement du Royaume de Suède  
Le Gouvernement du Royaume de Maroc  
Désireux de favoriser les transports rou-  
tiers de voyageurs et de marchandises entre  
les deux états ainsi que le transit à travers  
leurs territoires sont convenus de ce qui suit:

#### Article 1

Les entreprises de transport établies en  
Suède ou au Maroc sont autorisées à effec-  
tuer des transports de voyageurs ou de mar-  
chandises au moyen de véhicules immatri-  
culés dans l'un ou l'autre des deux Etats, soit  
entre les territoires des deux Parties Contrac-  
tantes, soit en transit sur le territoire de l'une  
ou l'autre des Parties Contractantes, dans les  
conditions définies par le présent Accord.

#### I. — Transports de voyageurs

##### Article 2

Tous les transports publics de voyageurs  
effectués par des transporteurs profession-

eller i transit genom deras territorier underställes tidigare givet tillstånd med undantag för sådan varom stadgas i artikel 3 i detta avtal.

#### Artikel 3

1. Utan att underställas tidigare givet tillstånd kan, efter en enkel deklaration:

a) tillfällig befordran äga rum med stängd dörr, dvs befordran varvid fordonet hela sträckan transporterar samma passagerargrupp och återvänder till sin utgångspunkt utan att vare sig upptaga eller avlämna passagerare under vägen,

b) tillfällig befordran äga rum inbegripande resa i ena riktningen med passagerare och i andra riktningen utan passagerare, varvid passagerare dock kan avlämnas under vägen.

2. Formen för den deklaration, som avses i första stycket ovan, fastställs i en gemensam överenskommelse mellan de båda staterna.

#### Artikel 4

1. Reguljär passagerarbefordran organiseras genom en gemensam överenskommelse mellan de avtalslutande parternas behöriga myndigheter.

2. Behöriga myndigheter utfärdar tillstånd grundat på ömsesidighet.

#### Artikel 5

Begäran om tillstånd för personbefordran, som ej svarar mot förutsättningarna i artikel 3 och 4 i detta avtal, bör av transportören underställas registreringsstatens behöriga myndigheter, vilka vidarebefordrar denna begäran till den andra avtalslutande partens behöriga myndigheter för att erhålla tillstånd av dem.

## II. Godsbefordran

#### Artikel 6

All godsbefordran mellan de båda staterna eller i transit genom deras territorium underställes tidigare nämnt tillstånd.

nels entre les deux Etats ou en transit par leurs territoires sont soumis au régime de l'autorisation préalable, à l'exception de ceux prévus à l'article 3 du présent Accord.

#### Article 3

1. Ne sont pas soumis au régime de l'autorisation préalable mais à une simple déclaration:

a) les transports occasionnels effectués à porte fermée, c'est à dire ceux dans lesquels le véhicule transporte sur tout le trajet le même groupe de voyageurs et revient à son lieu de départ sans charger ni déposer de voyageurs en cours de route,

b) les transports occasionnels comportant le voyage aller en charge et le voyage retour à vide, des voyageurs pouvant toutefois être déposés en cours de route.

2. Le modèle de la déclaration visée au premier alinéa ci-dessus est établi d'un commun accord par les Autorités Compétentes des deux Etats.

#### Article 4

1. Les transports réguliers de voyageurs sont organisés d'un commun accord entre les Autorités Compétentes des Parties Contractantes.

2. Les Autorités Compétentes délivrent les autorisations sur la base de la réciprocité.

#### Article 5

Les demandes d'autorisation pour les transports de voyageurs qui ne répondent pas aux conditions mentionnées aux articles 3 et 4 du présent Accord doivent être soumises par le transporteur aux Autorités Compétentes de l'Etat d'immatriculation, qui les transmettront aux Autorités Compétentes de l'autre Partie Contractante pour obtenir leur accord.

## II. — Transports de marchandises

#### Article 6

Tous les transports de marchandises entre les deux Etats ou en transit par leur territoire, sont soumis au régime de l'autorisation préalable.

*Artikel 7*

1. Tillstånden är av två slag:
  - a) tillstånd för resa, giltigt för en eller flera resor. Giltighetstiden härför överstiger ej tre månader,
  - b) tillstånd för tidrymd, giltigt för obegränsat antal resor.
 Giltighetstiden härför är ett år.
2. Bemyndigandet ger transportören rätt att medtaga gods på återresan.

*Artikel 8*

Behöriga myndigheter i fordonets registreringsstat utfärdar tillstånden för den andra avtalslutande partens räkning inom gränsen för de årligen fastställda andelarna, vilka fastställs av den blandade kommission som avses i artikel 22 i detta avtal.

*Artikel 9*

1. Behöriga myndigheter beviljar dock tillstånd utöver andelen för följande transporter:
  - a) transporter av lik i därför avsedda fordon,
  - b) transporter av flyttgods,
  - c) transporter av material, tillbehör och djur avsedda för eller kommande från teaterverksamhet, musikalisk, kinematografisk eller idrottslig verksamhet, cirkus, marknad eller nöjesfält samt utrustning för radio-, film- eller televisioninspelning,
  - d) transporter av skadade fordon.
2. Ovannämnda tillstånd gäller för bärgnings- och bogseringsfordon.

**III. Allmänna bestämmelser***Artikel 10*

1. Tillstånden tryckes enligt de modeller som fastställs genom gemensam överenskommelse mellan behöriga myndigheter.
2. Dessa myndigheter överlämnar till varandra de nödvändiga tillstånden in blanco vid tillämpningen av detta avtal.

*Article 7*

1. Les autorisations sont de deux types:
  - a) autorisation au voyage, valable pour un ou plusieurs voyages et dont la durée de validité ne peut pas dépasser trois mois,
  - b) autorisation à temps, valable pour un nombre indéterminé de voyages, et dont la durée de validité est d'un an.
2. L'autorisation confère au transporteur le droit de prendre en charge, au retour, des marchandises.

*Article 8*

Les Autorités Compétentes de l'Etat d'immatriculation des véhicules délivrent les autorisations pour le compte de l'autre Partie Contractante, dans la limite des contingents fixés annuellement par la Commission mixte instituée par l'article 22 du présent Accord.

*Article 9*

1. Toutefois, les Autorités Compétentes accordent des autorisations hors contingent pour les transports suivants:
  - a) transports funéraires au moyen de véhicules aménagés à cet effet,
  - b) transports de déménagement,
  - c) transports de matériel, d'accessoires et d'animaux à destination ou en provenance de manifestations théâtrales, musicales, cinématographiques, sportives, de cirques, de foires ou de kermesses ainsi que ceux destinés aux enregistrements radiophoniques, aux prises de vue cinématographiques ou à la télévision,
  - d) transports de véhicules endommagés.
2. Les autorisations mentionnées ci-dessus sont valables pour les véhicules de dépannage et de remorquage.

**III. — Dispositions générales***Article 10*

1. Les autorisations sont imprimées selon des modèles arrêtés d'un commun Accord par les Autorités Compétentes.
2. Ces Autorités se transmettent les autorisations en blanc nécessaires à l'application du présent Accord.

*Artikel 11*

Företag inom endera avtalsslutande partens territorium kan ej utföra transporter mellan två platser inom den andra avtalsslutande partens territorium.

*Artikel 12*

Företag inom endera avtalsslutande partens territorium kan utföra transporter mellan den andra avtalsslutande partens territorium och tredje stat, om företagen erhållit särskilt tillstånd av den andra avtalsslutande parten.

*Artikel 13*

Om vikt eller storlek på fordonet eller lasten överskrider de inom den andra avtalsslutande partens territorium tillåtna gränserna, måste fordonet förses med ett särskilt tillstånd från denna parts behöriga myndighet.

Sådant tillstånd kan begränsa fordonets trafik till en fastställd färdplan.

*Artikel 14*

1. Behöriga myndigheter utbyter utan kostnader de tillståndsblanketter varom stadgas i detta avtal.

2. De tillstånd och deklarationer varom stadgas i detta avtal måste befinna sig i fordonet och visas fram på begäran av kontrollerande polisman.

3. Deklarationer och rapporter skall visas av tullen vid inresa i och utresa från den avtalsslutande partens territorium, där de gäller.

*Artikel 15*

De företag som utför transporter, varom stadgas i detta avtal, erlägger för transporter inom den andra avtalsslutande partens territorium i detta territorium gällande skatter och avgifter på de villkor som fastställs i protokollet enligt artikel 23 i detta avtal.

*Artikel 16*

Medlemmarna i fordonets besättning kan tillfälligt införa, utan avgift och importtillstånd, personliga tillhörigheter och för fordonet nödvändig verktygsutrustning för sin vis-

*Article 11*

Les entreprises établies sur le territoire d'une Partie Contractante ne peuvent effectuer de transports entre deux lieux situés sur le territoire de l'autre Partie Contractante.

*Article 12*

Les entreprises établies sur le territoire d'une Partie Contractante peuvent effectuer des transports entre le territoire de l'autre Partie Contractante et un Etat tiers, si elles ont obtenu une autorisation spéciale de cette autre Partie Contractante.

*Article 13*

Si le poids ou les dimensions du véhicule ou du chargement dépassent les limites admises sur le territoire de l'autre Partie Contractante, le véhicule doit être muni d'une autorisation exceptionnelle délivrée par l'Autorité Compétente de cette dernière.

Cette autorisation peut limiter la circulation du véhicule à un itinéraire déterminé.

*Article 14*

1. Les Autorités Compétentes échangent gratuitement les formulaires d'autorisations prévues par le présent Accord.

2. Les autorisations et les déclarations prévues au présent Accord doivent se trouver à bord des véhicules et être présentées à toute réquisition des agents de contrôle.

3. Les déclarations et les comptes rendus doivent être visés par la douane à l'entrée et à la sortie du territoire de la Partie Contractante où ils sont valables.

*Article 15*

Les entreprises effectuant des transports prévus par le présent Accord acquittent, pour les transports effectués sur le territoire de l'autre Partie Contractante, les impôts et taxes en vigueur sur ce territoire, dans les conditions fixées par le Protocole visé à l'article 23 du présent Accord.

*Article 16*

Les membres de l'équipage du véhicule peuvent importer temporairement, en franchises et sans autorisation d'importation, leurs effets personnels et l'outillage néces-



telse i den andra avtalsslutande partens territorium.

#### Artikel 17

Fristående delar avsedda för reparation av fordonet som utför en transport enligt detta avtal befrias från tullavgifter och skatter samt importrestriktioner.

Delar som ej använts eller ersatts skall återutföras eller förstöras under tullens överinseende.

#### Artikel 18

Transportföretagen och deras personal skall respektera bestämmelserna i detta avtal samt laga föreskrifter och bestämmelser angående transporter och vägtrafik inom vardera avtalsslutande partens territorium.

#### Artikel 19

Vardera avtalsslutande partens inhemska lagstiftning tillämpas på alla frågor, vilka ej regleras genom detta avtal.

#### Artikel 20

1. För den händelse att någon transportör kränker bestämmelserna i detta avtal inom endera avtalsslutande partens territorium, åligger det behöriga myndigheter i den stat där fordonet är registrerat att på begäran av den andra avtalsslutande partens behöriga myndigheter tillämpa någon av nedanstående sanktioner:

- a) underrättelse
- b) tillfälligt eller slutgiltigt, delvis eller helt återkallande av rätten att utföra transporter inom den stats territorium där kränkningen har skett.

2. De myndigheter som vidtager sanktionen skall informera de myndigheter som begärt den.

#### Artikel 21

De avtalsslutande parterna utser de myndigheter som är behöriga att vidtaga de åtgärder som anges i detta avtal och att utväxla

saire à leur véhicule pour la durée de leur séjour sur le territoire de l'autre Partie Contractante.

#### Article 17

Les pièces détachées destinées à la réparation d'un véhicule effectuant un transport visé par le présent Accord sont exonérées des droits et des taxes perçus par la douane et de restrictions d'importation.

Les pièces non utilisées ou remplacées seront réexportées ou détruites sous contrôle douanier.

#### Article 18

Les entreprises de transports et leur personnel sont tenues de respecter les dispositions du présent Accord ainsi que les dispositions législatives et réglementaires concernant les transports et la circulation routière en vigueur sur le territoire de chaque Partie Contractante.

#### Article 19

La législation interne de chaque Partie Contractante s'applique à toutes les questions qui ne sont pas réglées par le présent Accord.

#### Article 20

1. En cas de violation par un transporteur, des dispositions du présent Accord commise sur le territoire d'une des Parties Contractantes, les Autorités Compétentes de l'Etat où le véhicule est immatriculé sont tenues, sur la demande des Autorités Compétentes de l'autre Partie Contractante, de lui appliquer l'une des sanctions suivantes:

- a) avertissement,
- b) retrait, à titre temporaire ou définitif, partiel ou total du droit d'effectuer des transports sur le territoire de l'Etat où la violation a été commise.

2. Les Autorités qui prennent la sanction sont tenues d'en informer Celles qui l'ont demandée.

#### Article 21

Les Parties Contractantes désignent les Autorités Compétentes pour prendre les mesures définies par le présent Accord et pour

alla nödvändiga upplysningar av statistiskt eller annat slag.

*Artikel 22*

1. De båda avtalsslutande parterna tillsätter en blandad kommission för att säkerställa att bestämmelserna i detta avtal genomföres.

2. Denna kommission sammanträder på begäran av endera avtalsslutande parten, omväxlande i den ena eller den andra partens territorium.

*Artikel 23*

Detta avtals tillämpningsvillkor regleras av ett protokoll, som undertecknas samtidigt med avtalet.

Den blandade kommission varom stadgas i detta avtal, artikel 22, är behörig att efter behov ändra nämnda protokoll.

*Artikel 24*

De avtalsslutande parterna skall underrätta varandra när de för avtalets ratificering erforderliga konstitutionella åtgärderna fullgjorts. Avtalet träder i kraft på dagen för sista underrättelsen. Endera avtalsslutande parten kan uppsäga detta avtal med en uppsägningstid på minst 180 dagar.

Som skedde i Stockholm den 29 augusti 1979 i tre original, på svenska, arabiska<sup>1</sup> och franska språken, vilka alla äger lika vitsord. I händelse av tvist gäller den franska texten.

För Konungariket Sveriges regering  
*Anitha Bondestam*

För Konungariket Marockos regering  
*Mohand Naceur*

échanger tous les renseignements nécessaires, statistiques ou autres.

*Article 22*

1. Pour permettre la bonne exécution des dispositions du présent Accord, les deux Parties Contractantes instituent une Commission mixte.

2. Ladite Commission se réunit à la demande de l'une des Parties Contractantes, alternativement sur le territoire de chacune d'elles.

*Article 23*

Les modalités d'application du présent Accord sont réglées par un Protocole d'Accord signé en même temps que ledit Accord.

La Commission mixte prévue à l'article 22 du présent Accord est compétente pour modifier en tant que de besoin ledit Protocole.

*Article 24*

Chacune des Parties Contractantes notifiera à l'autre d'accomplissement de ses procédures constitutionnelles propres pour la ratification du présent Accord. Ce dernier entrera en vigueur à la date de la dernière notification. L'une ou l'autre des Parties Contractantes peut dénoncer le présent Accord avec un préavis minimum de 180 jours.

Fait à Stockholm le 29 août 1979 en trois originaux en langue Suédoise, Arabe et Française, les trois textes faisant également foi. Toutefois, en cas de litige, le texte français prévaut.

Pour le Gouvernement du Royaume de Suède  
*Anitha Bondestam*

Pour le Gouvernement du Royaume du Maroc  
*Mohand Naceur*

<sup>1</sup> Den arabiska texten har här uteslutits.

**Protokoll enligt Artikel 23 i avtalet mellan Konungariket Sveriges regering och Konungariket Marockos regering om internationella vägtransporter**

För tillämpningen av ovannämnda avtal har den svenska delegationen och den marockanska delegationen överenskommit om följande:

**I. Personbefordran**

1. Vardera avtalslutande partens behöriga myndigheter skall tillställa den andra avtalslutande partens behöriga myndigheter kopior av de i artikel 2 fastställda tillstånden, vilka de utfärdar.

2. De deklarationer varom stadgas i artikel 3, första stycket, bör innehålla följande upplysningar:

- namn och adress på researrangören,
- namn och adress på transportören,
- registreringsnummer på det eller de fordon som användes,
- antalet passagerare,
- dag för resan,
- tidtabell.

3. Vid tillämpningen av artikel 4 meddelar de behöriga myndigheterna varandra de förslag som tillställts dem från företagen angående organisationen av dessa transporter;

dessas förslag skall innehålla följande:

- a) transportörens benämning,
- b) tidrymd för driften och turtäthet,
- c) tarifförslag,
- d) tidtabell,
- e) eventuellt särskilda villkor för driften.

Sedan ovannämnda förslag godtagits av de avtalslutande parternas behöriga myndigheter, tillställer vardera myndigheten den andra tillstånd gällande för färden i sitt lands territorium.

4. Begäran om i artikel 5 angivet tillstånd skall tillställas behöriga myndigheter minst 30 dagar före den dag då resan skall genomföras.

**Protocole établi en vertu de l'article 23 de l'Accord entre le Gouvernement du Royaume de Suède et le Gouvernement du Royaume du Maroc concernant les Transports Routiers Internationaux**

Pour l'application de l'Accord susvisé, la délégation Suédoise et la délégation Marocaine sont convenues de ce qui suit:

**I. — Transports de voyageurs**

1. Les Autorités Compétentes de chaque Partie Contractante adresseront aux Autorités Compétentes de l'autre Partie Contractante copies des autorisations prévues à l'article 2 qu'elles auront délivrées.

2. Les déclarations prévues à l'article 3, premier alinéa doivent comporter les renseignements suivants:

- nom et adresse de l'organisateur du voyage,
- nom et adresse du transporteur,
- numéro d'immatriculation du ou des véhicules utilisés,
- nombre de voyageurs,
- date du voyage,
- itinéraire.

3. Pour l'application de l'article 4, les Autorités Compétentes se communiquent les propositions qui leur sont adressées par les entreprises concernant l'organisation de ces transports;

ces propositions doivent comporter les renseignements suivants:

- a) dénomination du transporteur,
- b) période d'exploitation et fréquence,
- c) projet de tarif,
- d) schéma de l'itinéraire,
- e) éventuellement, conditions particulières d'exploitation.

Après acceptation par les Autorités Compétentes des Parties Contractantes des propositions visées ci-dessus, chacune d'elles transmet à l'autre une autorisation valable pour le trajet sur le territoire de son pays.

4. Les demandes d'autorisation visées à l'article 5 doivent être adressées aux Autorités Compétentes au moins 30 jours avant la date prévue pour l'exécution du voyage.

Sådan begäran skall innehålla följande uppgifter:

- namn och adress på researrangören,
- namn och adress på transportören,
- registreringsnummer på det eller de fordon som skall användas,
- ungefärligt antal passagerare som skall transporteras,
- dag och plats för gränspassage vid inresa till och utresa från territoriet med angivande av de vägsträckor som avverkats med passagerare eller utan,
- tidtabell.

## II. Godsbefordran

1. Vid tillämpningen av artikel 14 åtföljes tillstånden för resa och tidrymd av en redogörelse, vilken skall återsändas med tillståndet till den myndighet som har utfärdat detta.

Sådan redogörelse innehåller följande uppgifter:

- registreringsnumret på fordonet som utför transporten,
- nyttolasten och lastad totalvikt på fordonet,
- plats för lastning och lossning av godset,
- typ av och vikt på det transporterade godset,
- tullens påteckning vid fordonets in- och utresa.

### 2. Andel

Under det första året av detta avtals tillämpningstid fastställs antalet tur- och returresor, som endera statens transportörer tillåtes utföra i den andra statens territorium till 400 per år.

Varje tillstånd skall beräknas för 10 resor.

## III. Allmänna bestämmelser

1. Tillstånd och deklARATIONER är i enlighet med de modeller som genom ömsesidig överenskommelse godkänts av de behöriga myndigheterna.

Elles doivent comporter les renseignements suivants:

- nom et adresse de l'organisateur du voyage,
- nom et adresse du transporteur,
- numéro d'immatriculation du ou des véhicules utilisés,
- nombre approximatif de voyageurs à transporter,
- date et lieu prévus pour le passage de la frontière à l'entrée et à la sortie du territoire en précisant les parcours effectués en charge ou à vide.
- itinéraire.

## II. — Transports de marchandises

1. Pour l'application de l'article 14, les autorisations au voyage et les autorisations à temps sont accompagnées d'un compte rendu qui doit être renvoyé avec l'autorisation à l'Autorité qui l'a délivrée.

Ce compte rendu comporte les indications suivantes:

- le numéro d'immatriculation du véhicule qui effectue le transport,
- la charge utile et le poids total en charge du véhicule,
- le lieu de chargement et le lieu de déchargement de la marchandise,
- la nature et le poids des marchandises transportées,
- le visa de la douane à l'entrée et à la sortie du véhicule.

### 2. Contingent

Pour la première année d'application de l'Accord, le nombre annuel de voyages aller et retour que les transporteurs de l'un des Etats sont admis à exécuter sur le territoire de l'autre Etat est fixé à 400.

Chaque autorisation à temps sera comptée forfaitairement pour 10 voyages.

## III. — Dispositions générales

1. Les autorisations et déclarations sont conformes aux modèles adoptés d'un commun accord par les Autorités Compétentes.



2. Tillstånden har i övre vänstra hörnet bokstaven "S" för sådana som gäller i Konungariket Sveriges territorium och bokstäverna "MA" för sådana som gäller i Konungariket Marockos territorium.

3. Tillstånden numreras och förses med den myndighets stämpel, vilken utfärdar dem. Transportföretagen återsänder dem till denna myndighet inom den tidrymd som fastställs genom dessa tillstånd.

4. De behöriga myndigheterna utbyter upplysningar angående i de båda staterna gällande vikt- och storleksnormer.

Begäran om de särskilda tillstånd som avses i artikel 13 skall tillställas de båda ländernas behöriga myndigheter.

5. De behöriga myndigheterna meddelar varandra inom 3 månader efter utgången av varje kalenderår den transportstatistik som avses i avtalet.

För förvaltningen av godsbefordransandelen upprättas en lista som omfattar:

- antalet utfärdade resetillstånd, antalet tillåtna resor och antalet genomförda resor,
- antalet utfärdade tidstillstånd och antalet genomförda resor.

6. De företag som utför transporter, vilka avses i avtalet, betalar för de transporter, som utföres i den andra avtalsslutande partens territorium, skatter och avgifter som gäller i detta territorium. De skall i princip ej vara högre än de som tillämpas för transportörer i detta land. Upprättandet av en skatteharmonisering som grundar sig på ett system av ömsesidighet skall studeras av de båda avtalsslutande parternas skatteexperter.

7. Behöriga myndigheter är:

För Konungariket Sveriges regering:

- Transportnämnden, Box 16108, S-103 23 Stockholm, med undantag för de frågor som avses i artikel 13, då Statens Vägverk, Fack, 102 20 Stockholm, är behörig myndighet.

2. Les autorisations portent dans la partie supérieure gauche la lettre «S» pour celles valables sur le territoire du Royaume de SUEDE et les lettres «MA» pour celles valables sur le territoire du Royaume du Maroc.

3. Les autorisations sont numérotées et portent le timbre de l'Autorité qui les délivre. Elles sont renvoyées par les entreprises de transport à cette dernière dans les délais fixés par ces dites autorisations.

4. Les Autorités Compétentes échangent des renseignements en ce qui concerne les normes de poids et de dimensions en vigueur les deux Etats.

– Les demandes d'autorisations exceptionnelles prévues par l'article 13 doivent être présentées aux Autorités Compétentes des deux pays.

5. Les Autorités Compétentes se communiquent dans un délai de 3 mois après l'expiration de chaque année civile, les statistiques des transports concernés par l'Accord.

Pour la gestion du contingent de transport de marchandises, un relevé sera établi qui comprendra:

- le nombre d'autorisations au voyage délivrées, le nombre de voyages autorisés et le nombre de voyages effectués.
- le nombre d'autorisations à temps délivrées et le nombre de voyages effectués.

6. Les entreprises effectuant des transports prévus dans l'Accord acquitteront, pour les transports effectués sur le territoire de l'autre Partie Contractante, les impôts et les taxes en vigueur sur ce territoire qui ne devront pas dépasser en principe ceux qui sont appliqués aux transporteurs de ce pays. L'établissement d'une harmonisation fiscale basée sur un régime de réciprocité sera étudié par les experts fiscaux des deux Parties Contractantes.

7. Les Autorités Compétentes sont:

Pour le Gouvernement du Royaume de Suède:

- Transportnämnden, Box 16108, S-103 23 Stockholm, sauf pour les questions traitées à l'article 13, où l'Autorité Compétente est Statens Vägverk, Fack, S-102 20 Stockholm.

För Konungariket Marockos regering:

– La Direction des Transports Terrestres  
Ministère des Transports, Rabat.

Som skedde i Stockholm den 29 augusti 1979 i tre original på svenska, arabiska<sup>1</sup> och franska språken, vilka tre texter äger lika vitsord. I händelse av tvist gäller den franska texten.

För Konungariket Sveriges regering  
*Anitha Bondestam*

För Konungariket Marockos regering  
*Mohand Naceur*

Pour le Gouvernement du Royaume du Maroc:

– La Direction des Transports Terrestres,  
Ministère des Transports, Rabat.

Fait à Stockholm le 29 août 1979 en trois originaux en langues Suédoise, Arabe et Française, les trois textes faisant également foi. Toutefois, en cas de litige, le texte français prévaut.

Pour le Gouvernement du Royaume de Suède  
*Anitha Bondestam*

Pour le Gouvernement du Royaume du Maroc  
*Mohand Naceur*

<sup>1</sup> Den arabiska texten har här uteslutits.